

Nenna mia voleva venire

Campania

Tempo di Marcia

1. Nen-na mi-a___ vo - le - va ve - ni - re,___
2. Già lo sac-co___ me met-to_al-le spal - le,___
vo-le - va ve - ni - re,___ ve-ni-re con me, brè, brè,
e___ co' la da - ga___ pa-u-ra non c'è.
brè, co' la ciac-ca___ che m'a - ie do - na - ta,___
E mar - cian-no___ di - rit-to_al-la guer - ra___
li stien-te_e la mor - te___ non cu-ro pè te! Me dette
sor - da - to d'on - no - re,___ già son-go pè te!
n'ab - brac-cio, me fe-ce, me fe-ce par - ti-re, in
guer-ra mu - ri-re sa - prag-gio pè te! Brè!

Traduzione Italiana:

1. La mia mamma voleva venire, voleva venire, venire con me, brè, brè, brè, per combatter da prode soldato, li stenti_e la morte con cuoro per te! Mi diede un bacio, mi fece, mi fece partire, in guerra morire saprò, sì, per te! Brè!

2. Già_il mio sacco mi metto alla spalle e con la daga paura non ho. Brè, brè, brè! E marciamo diritto_ alla guerra soldato d'onore, divento per te! Mi diede un bacio, mi fece, mi fece partire, in guerra morire saprò, sì, per te! Brè!

Traduzione Italiana:

1. La mia mamma voleva venire, voleva venire,
venire con me, brè, brè, brè,
per combatter da prode soldato,
li stenti_e la morte con curo per te!
Mi diede un bacio, mi fece, mi fece partire,
in guerra morire saprò, si, per te! Brè!
2. Già_il mio sacco mi metto alla spalle
e con la daga paura non ho. Brè, brè, brè!
E marciamo dritto_alla guerra
soldato d'onore, divento per te!
Mi diede un bacio, mi fece, mi fece partire,
in guerra morire saprò, si, per te! Brè!

Brè, brè, brè

Campania

Kampanien (historische Landschaft, die die Provinzen Avellino, Benevent, Neapel und Salerno umfasst)

1

Nenna mia (La mia mamma)
voleva venire, voleva venire
venire con me,
brè, brè, brè,

Meine Mutter
wollte kommen, wollte kommen,
kommen mit mir,
Klingsilben?

co' la ciacca
che m' aie donata,
(per combatter
da prode soldato,)
li stiente (li stenti)
e la morte (e la morte)
non curo pè te! (non curo per te!)
Me dette n' abbraccio,
(Mi diede un bacio,)
me (mi) fece me fece partire,
in guerra murire (morire)
sapràggio (saprò, si)

mit der Jacke? (*eigentl.* giacca)
die man mir gegeben hat
um zu kämpfen
als tapferer Soldat,
sie darben
und der Tod
macht sich nichts aus dir!
Sie umarmte mich,
sie gab mir einen Kuss,
sie ließ mich reisen;
im Krieg zu sterben,
dazu werde ich imstande sein, ja
(*wörtl.* das werde ich verstehen),
für dich!

pè te! Brè! (per te! Brè!)

2

Già lo sacco
mi metto alle spalle
e co la daga (e con la daga)
paura non c' è. (paura non ho.)
brè, brè, brè,
E marciamo
diritto alla guerra
sordato d' onnore,
già songo pè te! (divento per te.)
Brè!

Schon meinen Sack
hebe ich mir auf den Rücken
und mit dem Degen
habe ich keine Angst.

Und während ich marschiere
direkt in den Krieg,
(als) ruhmvoller Soldat,
ich werde es (sein) für dich!

Übersetzung MF/SO/FF 27.09.2013